

### **Valikoitua kirjallisuutta**

(kontrasttiivisen kielentutkimuksen alalta – kontrasztív nyelvészeti)  
**válogatott bibliográfia**

**Koonnut/összeállította: Keresztes László**

- Aalto, Eija (toim.) 1991: Suomi vieraana kielenä. Oppimateriaalien kommentoitu bibliografia. Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotteita 4. Jyväskylä.
- Akhmanova, O.–Melenchuk, D. 1977: The Principles of Linguistic Confrontation. Moscow.
- Alhoniemi, Alho et al. (toim.) 1991: Suomi ja unkari rinnakkain. Tuy suom. ja yl. kielit. lait. julk. 38. Turku.
- Baudoin de Courtenay, Jan 1902: Sravnitel'naja grammatika slavjanskikh jazykov v svjazi s drugimi indojevropesjkimi jazykami. St. Petersburg.
- Berlin, Brent–Kay, Paul 1969: Basic Colour Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley.
- Buck, Carl Darling 1949: A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages. A contribution to the history of ideas. University of Chicago Press.
- Bulla, N. 1990: Suomen ja unkarin moduksien vertailu (pääpaino merkityillä moduksilla) – perinteisen ja modernin tutkimuksen valossa. Käsikirjoitus. Szeged.
- Corder, S. Pit 1976: Miten kielitiedettä sovelletaan. Pieksämäki.
- Dezső László 1963: A magyar szórend strukturális vizsgálata. Általános Nyelvészeti Tanulmányok I. Budapest. 43–62.
- Éder, Zoltán 1989: Versegly Ferenc nyelvtanai a magyar mint idegen nyelv oktatása szempontjából. *CastrToim* 34. 25–39.
- Finlance. The Finnish Journal of Language Teaching and Language Learning. Jyväskylä.

- Fillmore, Charles 1984: Contrastive pragmatics. (In: Fisiak 1984)
- Fisiak, Jacek et al. 1978: An Introductory English-Polish Contrastive Grammar. Varsova.
- Fisiak, Jacek (ed.) 1984: Contrastive Linguistics. Prospects and Problems. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 22. Berlin–New York–Amsterdam.
- Folia Hungarica 1. (Toim.: Márk–Suihkonen). *CastrToim* 21. Helsinki 1981. – 2. Unkaria Suomessa. (Toim.: Firon–Korhonen) *CastrToim* 28. Helsinki 1987. – 3. Helsingin yliopiston Unkarilainen laitos 60-vuotias. (Toim.: Csepregi) *CastrToim* 33. Helsinki 1989. – 4. Esitelmää unkarin kielestä. (Toim.: Csepregi) *CastrToim* 34. Helsinki 1989.
- Grönholm, Maija 1992: Semanttinen ekvivalenssi ja ruotsinkielisten tekemät sanastovirheet suomen kielessä. *AFinLA Yearbook*. Jyväskylä. 97–112.
- Hakanen, Aimo 1978: Kontrastiivista lauseanalyysia. Eksistentiaalilauseet. *Tuy suom. ja yl. kielit. lait. julk.* 8. Turku.
- Havas Ferenc 1974: A magyar, a finn és az észtl nyelv tipológiai összehasonlítása. *NyudÉrt.* Bp.
- Hegedűs Rita 1989: Szórend és nyelvfejlődés. Kísérlet a magyar semleges mondatok szórendjének meghatározására. *CastrToim* 34: 41–49.
- R. Hidasi Judit 1975: A köszönés szemiotikájához. (In: Jel és közösség. Szemiotikai tanulmánygyűjtemény. Szerk.: Voigt et al.) *Akadémiai Kiadó.* Budapest. 181–186.
- Hungarologische Beiträge 1. (Red.: Lahdelma–Maticsák–Niinikangas–Parry) *Universität Jyväskylä. Hungarologie-Projekt.* Jyväskylä 1993. – 2. (Red.: Keresztes–Lahdelma–Maticsák–Parry) *Jyväskylä* 1994. – 3. (Red.: Keresztes–J. Leskinen–Maticsák) *Jyväskylä* 1995.
- Hylgaard-Jensen, Karl–Skov-Larsen, Jens (ed.) 1981: *Kontrastiv lingvistik i Norden.* Kööpenhamina.
- Hyvärinen, Irma 1982: Suomen kolmannen infinitiivin verbinsidonnaisten inessiivin, elatiivin ja illatiivin lauseenjäsensfunktioista ja niiden saksalaisista vastineista valenssiteorian näkökulmasta. *Suomen kielit. yhdistyksen julk.* 9. Turku. 59–90.

- Häkkinen, Kaisa 1976: Vokaalisynteesiin perustuva tutkimus suomen ja unkarin vokaalifoneemien rajoista. *Sananjalka* 18: 70–77.
- 1987: Kontrastiivisesta tutkimuksesta. (In: *Kontrastiivista kielen-tutkimusta I. Fennistica* 8. Toim. M. Koski.) Turku. 5–24.
- Ilola, Eeva 1994: Suomen kielen paikallissijoilla ilmaistut spatiaaliset suhteet ja niiden vastineet venäjän kielessä. (In: *Näkökulmia polysemiaan. Toim.: Leino–Onikki.*) *Hy suom. kielen lait. julk. Kieli* 8: 236–270.
- Itkonen, Terho 1980: *Spesies suomessa ja germaanisissa kielissä. Vir* 84: 27–38.
- James, Carl 1980a: *Contrastive Linguistics*. London.
- 1980b: *Contrastive Analysis*. Longman. Singapore. (References: 193–205.)
- Jäntti, Ahti (ed.) 1989: *Probleme der Modalität in der Sprachforschung. Studia Philologica Jyväskyläensia*. Jyväskylä.
- Kalliokoski–Siitonen (toim.) 1993: *Suomeksi maailmalla. CastrToim* 44. Helsinki.
- Kangasmaa-Minn, Eeva 1984: Suomen kielen rakennepiirteet. *Tuy suom. ja yl. kielit. lait. julk.* 18.
- Karlsson, Fred 1982: Suomen peruskielioppi. *SKS Toimituksia* 378. Helsinki.
- Karttunen, Kimmo 1977: The equivalents of the Finnish passive voice in English. In: Sajavaara–Lehtonen (ed.): *Contrastive Papers. Jyväskylä Contrastive Studies*, 4. Jyväskylä. 109–125.
- Keresztes, László 1974: *Unkarin kieli. Pieksämäki.*
- 1992: *Gyakorlati magyar nyelvtan*. Debrecen.
- 1992: *A Practical Hungarian Grammar*. Debrecen.
- 1992: *Praktische ungarische Grammatik*. Debrecen.
- 1993: *Új magánhangzó-fonémák a magyarban? HungBeitr* 1. *Universität Jyväskylä*. 45–51.
- Kiss, Antal 1981: Yksikön ensimmäinen persoona unkarissa ja suomessa. *CastrToim* 21: 23–46.
- É. Kiss Katalin 1983: *A magyar mondatszerkezet generatív leírása. NytudÉrt* 116.

- Koivisto, Helinä 1990: Oppimiskysymykset ulkomaalaisten suomen kielen opiskelussa. *AFinLA Yearbook*. Turku. 27–33.
- Korhonen, Mikko 1981: Suomi ja unkarin sukulaiskielenä: yhtäläisyyksiä ja eroja. *CastrToim* 21: 47–57.
- 1987: Hungarologia ja unkarin kieli. *CastrToim* 28: 21–29.
- Koski, Mauno (toim.) 1987a: Kontrastiivista kielentutkimusta I. *Fennistica* 8. Turku.
- 1987b: Leksikaalinen ekvivalenssi ja vastaamattomuus. (In: *Fennistica festiva in honorem Göran Karlsson septuagenarii*.) Åbo. 67–97.
- 1987c: Ihmisen ruumiinosien nimitykset suomessa ja ruotsissa (1). *Fennistica* 8. Turku. 25–116.
- (toim.) 1992: Kontrastiivista kielentutkimusta II. *Fennistica* 10. Turku.
- Krzeszovsky, T. P. 1974: *Contrastive Generative Grammar: Theoretical Foundations*. Lodz University Press.
- 1984: *Tertium comparationis*. (In: *Fisiak* 1984)
- Lallukka, Gabriella 1991: Unkarin ja suomen sanajärjestyksestä. *Suomi ja unkarin rinnakkain*. 35–49.
- László Sarolta–Szanyi Gyula: *Magyar–német igei vonzatszótár*. Bp.
- Lehtonen, Jaakko 1977: Contrastive phonetics and the analysis of speech communication. In: Sajavaara–Lehtonen (ed.): *Contrastive Papers*. Jyväskylä *Contrastive Studies*, 4. Jyväskylä. 31–44.
- Leskinen, Juha 1991: Suomalaisen ja unkarilaisten etunimien vertailua. *Vir* 95: 417–422.
- Lieko, Anneli 1992: Suomen kielen fonetiikkaa ja fonologiaa ulkomaalaisille. *FinnLectura*. Loimaa.
- Lähdemäki, Eeva 1987: Bibliografinen luettelo Suomessa ennen vuotta 1986 tehdyistä painamattomista kontrastiivisista akateemisista opinnäytteistä, joissa suomi on toisena kielenä. *Fennistica* 8. Turku. 147–215. (Sukukielet 210)
- Lähivertailuja. Suomalais-virolainen virheanalyysiseminaari. (Toim.: Remes–Yli-Vakkuri) Tampere 1983. 1. (Toim. Remes) Turku 1985. – 2. (Toim.: Rintala–Valge) Turku 1986. – 3. (Toim.: Nemvalds–Rintala) Turku 1988.

- Mantila, Harri 1989: Unkarin I gerundin syntaksia ja semantiikkaa muodon suomenkielisten vastineiden valossa. FUD 1: 63–75.
- 1991: Unkarin *va/ve*-gerundi suomen gerundien kuvastimessa. In: Suomi ja unkari rinnakkain. Turku. 50–68.
- 1994: Unkarin ns. *kettős tárgy* ja *kettős alany* -rakenteiden ja suomen partisiippirakenteiden vastaavuudesta. Kielitieteellisiä muistoonpanoja 7. Ouy suomen ja saamen kielen laitoksen tutkimusraportteja 38. 22–28.
- Mantila, Harri–Vuojala, Eszter 1991: Unkarin ja suomen attribuutti-asemaisten partisiippien vastaavuudesta. In: Suomi ja unkari rinnakkain. 69–84.
- Márk, Tamás 1981: Sijajärjestelmän kysymyksiä. *CastrToim* 21: 58–68.
- Markkanen, Raija 1979: Tense and aspect in English and Finnish. *Studia Philologica Jyväskyläensia* 13. Helsinki.
- 1985: Cross-Language Studies in Pragmatics. *Jyväskylä Cross-Language Studies* 11. Department of English. Jyväskylä. 99.
- 1989: Hedging and modality. (In: Jäntti 1989, 137–159)
- Martin, Maisa 1990: Suomi toisena kielenä: esimerkkejä taivutusmuotojen tuottamisesta. *AFinLA Yearbook*. Turku. 89–102.
- 1991: Suomi kohdekielenä ja tutkimuskohteena. *Finlance* IX. Jyväskylä. 3–16.
- Máté Éva 1987: A magyar fosztó- vagy tagadóképzős melléknevek ekvivalenseinek vizsgálata a finnugor (finn) nyelvekben. *Irodalom- és Nyelvtudomány. Acta Academica Pedagogica Nyíregyháziensis*. 11/D.
- Maticsák Sándor 1993: *Határozóragok a magyarban és a finnben. HungBeitr* 1. Jyväskylä. 53–72.
- Muikku-Werner, Pirkko 1991: Suomalaisten ja saksalaisten tavoista käskeä ja kysyä. *Finlance* IX. Jyväskylä. 45–50.
- 1993: Fennistiikan uusia haasteita. *Vir* 97: 472–474.
- 1993: Pragmatiikka ja suomi vieraana kielenä. *Korkeakoulujen kielikeskuksen selosteita* 1. Jyväskylä. 87–105.
- Muittari, Veikko 1989: Zu den semantischen und pragmatischen Aspekten der epistemischen Modalität. (In: Jäntti 1989, 110–136.) Kohteliaisuudesta ks. 124–135 ja kirjallisuus 136.

- Mäkilä, Kari 1984: Näkökulmia kansainvälisen sanaston kontrastiiviseen tutkimukseen. *Tay fil. lait. II:n julk.* 7.
- Nida, E. A. 1975: *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. Mouton, The Hague.
- Papp, István 1964: Unkarin kielen rakenne. *Vir* 68: 116–134. = *Nyr* 83 (1959) 451–464.
- Paunonen, Heikki 1991: Kontrastiivisen tutkimuksen periaatteista ja niiden soveltamisesta suomen ja unkarin vertailuun. In: *Suomi ja unkari rinnakkain*. 22–34.
- Pitkänen, Antti (red.) 1982: *Interlingua-studier I*. *Tay Filologian lait. II:n julkaisuja nr. 7*. Tammerfors.
- 1984: *Interlingua-studier II*. *Tay Filologian lait. II:n julkaisuja nr. 10*. Tammerfors.
- Piitulainen, Marja-Leena 1982: Suomen kielen rakenteesta (subjekti+ *olla*+) adjektiivi + III inf. illatiivi ja sen saksankielisistä vastineista. *Folia Fennistica et Linguistica*. *Tay suom. ja yl. kielit. lait. julk.* 8. Tampere.
- Pomozí, Péter 1989: Onko unkarissa konjunktiiviva? *CastrToim* 35: 46–50.
- Pusztay, János 1993: Suomalais-unkarilaisia kontrastiivisia tutkimuksia. *SpecFenn IV*. Savariae.
- 1993: Johdanto. *SpecFenn IV*: 7–14.
- 1993: Unkarin prefiksilliset verbit ja niiden vastineita suomen kielessä. *SpecFenn IV*: 15–46.
- 1993: Paikallissijat. *SpecFenn IV*: 47–61.
- 1993: Zu den finnisch-ungarischen kontrastiven Untersuchungen. *SpecFenn IV*: 63–77.
- 1993: Zu den finnisch-ungarischen kontrastiven Untersuchungen. *HungBeitr* 1. Jyväskylä. 29–44.
- Rautala, Helena 1984: Subjektin määräisyyden ja epämääräisyyden ilmauskeinot suomessa ja englannissa. *Sj* 20: 29–51.
- 1990: Suomen partitiivisubjektin kääntyminen englantiin: kontrastiivinen analyysi. *Sj* 26: 45–59.

- Révay Valéria 1987: A finn és a magyar igevonzatokról. Irodalom- és Nyelvtudomány. Acta Academica Pedagogica Nyíregyháziensis. 11/D. 103–110.
- 1990: A magyar és a finn melléknévi vonzatokról. CIFU-7/3A: 299–304.
- Richards, J. C. 1974: Error Analysis: Perspectives on Second Languages Acquisition. Longman.
- Riley, Philip 1979: Towards a contrastive pragmatology. PSiCL 10: 90–115. (Myös: Fisiak 1981)
- Roos, E. 1976: Contrastive collocational analysis. PSiCL 5: 65–74.
- Saarinen, Sirkka-Labádi, Gizella 1991: Suomen ja unkarin denomiinaalisesta verbinjohdosta. In: Suomi ja unkarin rinnakkain. 84–98.
- Sajavaara, Kari (toim.), Jyväskylä Cross-Language Studies. Jyväskylä.
- Schlachter, Wolfgang-Kiss, Jenő 1976: Schwierigkeiten beim Erlernen des Ungarischen und Finnischen. Acta Linguistica Hungarica 26: 109–138.
- Schlachter, Wolfgang-Pusztay, János 1983: Morpho-semantische Untersuchung des ungarischen Verbalpräfixes *el-*. (Auf dem Hintergrund deutscher Entsprechungen) A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 167. Budapest.
- Seilenthal, Tõnu 1988: Aspektist ja muust eesti ja soome keeles. In: Lähivertailuja 3: 52–59.
- Siitonen, Kirsti 1979: Leksikaalisten pronominaaliadverbien merkityseroista suomessa ja saksassa. Tuy suom. ja yl. kielt. lait. julk. 9.
- Sulkala, Helena 1990: Resiprookkisuuden ilmaisemisesta suomessa ja virossa. CIFU-7/3B: 268–273.
- Suomi ja unkarin rinnakkain. (Toim.: Alho Alhoniemi et al.) Tuy suom. ja yl. kielit. lait. julk. 38. Turku 1991.
- Szathmári, István 1989: Unkarin sanajärjestyksen ominaispiirteistä. CastrToim 34: 51–67.
- Szili Katalin 1989: Imperfektív – perfektív ige-párok a meg-igekötő kapcsán. Szabályok és szabálytalanságok. CastrToim 34: 51–62.
- Szwedek, Aleksander 1984: Some problems of contrastive analysis and text linguistics. (In: Fisiak 1984)

- Tervonen, Viljo 1981: Unkarin prefiksillisten verbien opettamisesta. *CastrToim* 21: 85–100.
- Tommola, Hannu 1993: Ambipersonainen suppressiivi: diateesista suomessa ja virossa. *SCLOMB* 1. Turku. 41–96.
- Veenker, Wolfgang 1982: Konfrontierende Darstellung zur phonologischen Statistik der ungarischen und finnischen Schriftsprache. *NyK* 84: 305–348.
- Vihanta, Veijo 1987: Suomen äännekestit ranskalaisen suomenoppijan kannalta. *Jyy viestintätieteiden lait. julk. 4. Jyväskylä.* 101–122.
- 1990: Suomi vieraana kielenä foneettiselta kannalta. *AFinLA Yearbook.* Turku. 199–226.
- Weinreich, Uriel 1953: *Languages in Contact.: Findings and Problems.* The Hague.
- Wenzel, Haik 1988: Die verschiedenen Funktionen des ungarischen Verbalpräfixes *meg-* im Zusammenhang mit den Merkmalen des *verbum simplex*. *Berliner Beiträge zur Hungarologie* 3. Berlin–Budapest. 179–184.
- White, Leila 1993: *Suomen kielioppi ulkomaalaisille.* FinnLectura. Helsinki.
- Yli-Vakkuri, Valma (toim.) 1993: Tutkimuksia syntaksin ja pragmasyntaksin alalta. *Studia comparativa linguarum orbis Maris Baltici* 1. *Tuy suom. ja yl. kielit. lait. julk. 43.* Turku.
- Zemplényi, Vera 1986: Unkarin ja suomen pronominalisaatio. *Studia Uralo-Altaica, Supplementum* 2. Szeged. 88–109.
- 1990: Ungarische und finnische anaphorische Pronomina im Akkusativ. *Specimina Sibirica* III. Pécs. 279–285.

### Lyhenteet/Rövidítések

- AFinLA Yearbook = Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen  
(L' Association Finlandaise de Linguistique Appliquée) julkaisuja  
Bp. = Budapest  
CastrToim = Castrenianumin toimitteita. Helsinki 1971–  
CIFU–7 = Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum.  
Debrecen. 1990.  
FUD = Folia Uralica Debreceniensia. Debrecen 1989–  
HungBeitr = Hungarologische Beiträge. Jyväskylä 1993–  
Hy = Helsingin yliopisto(n)  
julk. = julkaisu(ja)  
Jyy = Jyväskylän yliopisto(n)  
kielit. = kielitieteen  
lait. = laitoksen  
NyK = Nyelvtudományi Közlemények. Bp. 1862–  
Nyr = Magyar Nyelvőr. Bp. 1872–  
NytudÉrt = Nyelvtudományi Értekezések. Bp. 1953–  
Ouy = Oulun yliopisto(n)  
PSiCL = Papers and Studies in Contrastive Linguistics. Poznan  
1973–  
SCLOMB = Studia comparativa linguarum orbis Maris Baltici.  
Turku 1993–  
Sj = Sananjalka. Turku 1959–  
SKS = Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Helsinki.  
SpecFenn IV = Specimina Fennica. Tomus IV. Savariae [Szombat-  
hely] 1993.  
suom. = suom(alais)en  
Tay = Tampereen yliopisto(n)  
Tuy = Turun yliopisto(n)  
Vir = Virittäjä. 1897–  
yl. = yleisen